



ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ
ФАКУЛЬТЕТ



РУДН



Поплавская Наталия Владимировна,

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры массовых коммуникаций*

**«Межкультурная
коммуникация:
в чём наши различия
и как нам с этим быть»**



Межкультурная коммуникация



Межкультурная коммуникация – новая академическая дисциплина (лингвистика, культурология, философия, теория коммуникаций, социология, психология, история и др.)

Межкультурная коммуникация
=
культура + язык

Межкультурная коммуникация – это взаимодействие представителей разных культур



Культура



**Абстрактное понятие
(мы видим манифестации
культуры, но никогда не
видим ее саму)**



**Культурные различия
(в приветствиях, жестах,
поведении, восприятии)**



Что значит этот жест?





Что значит этот жест?



**«Все в порядке,
великолепно»**



«Полный ноль»



Сигнал угрозы



Символ денег



**Оскорбление,
непристойность**



(Страны Латинской Америки)

Четверг



Культурный барьер





Цели межкультурной коммуникации



1

изучение и улучшение межкультурных взаимодействий;

2

развитие навыков и умений общения с представителями различных культур для достижения взаимопонимания.



Определения понятия "культура"



— “ —

Культура - это не количество прочитанных книг, а количество понятий.

— ” —

Фазиль Искдер

— “ —

Культура есть моя жизнь, мой духовный мир.

— ” —

Владимир Библер

— “ —

Совокупность материальных и духовных ценностей... умение передавать их от поколения к поколению и составляет культуру.

— ” —

Александр Спиркин



Определения понятия "культура"



— “ —

Культура – это судьба. Сколько народов, столько и судеб. Ничего случайного не происходит, всё происходит благодаря какому-нибудь закону. И, может быть, закон, который определяет судьбу любой нации – это КУЛЬТУРА. Культура определяет поведение человека, поведение нации, поведение человека определяет его судьбу

— ” —

Андрей Кончаловский

— “ —

Культура – это то сложное целое, что включает знания, верования, искусство, мораль, закон, обычай (традиции) и другие способности и привычки, приобретаемые и достигаемые человеком как членом общества

— ” —

Эдуард Тейлор



Наша культура и другая культура



— “ —

Наша культура для нас – как воздух, которым мы дышим, в то время как другая культура – как вода – и необходимо обладать специальными навыками, чтобы выжить и здесь, и там.

— ” —

Герт Хофстеде

CULTURE



Метафорические модели культуры



"Айсберг"

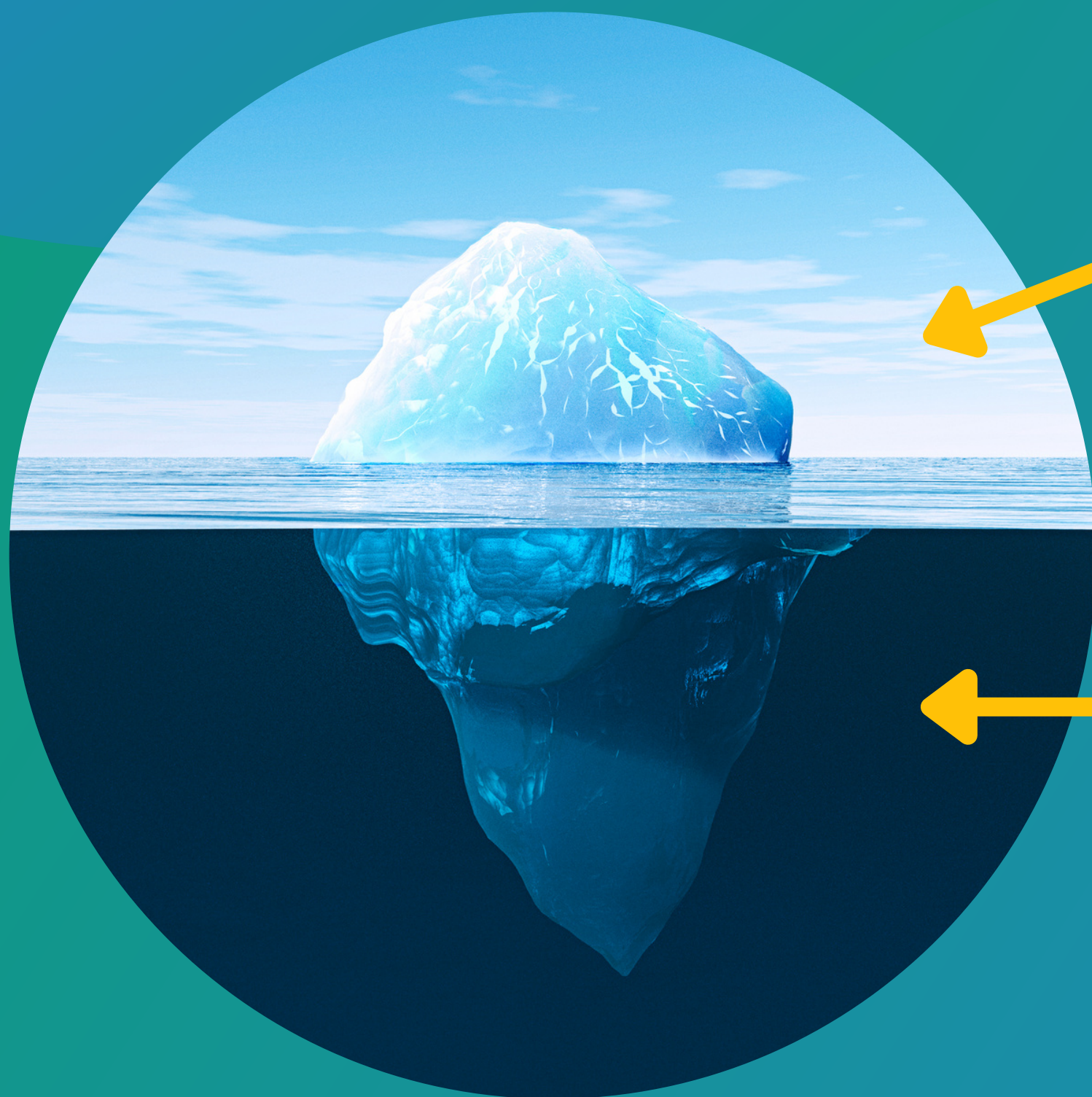
"Луковица"



"Культурный рюкзак"



Модель "Айсберг"



Видимый слой (надводный):

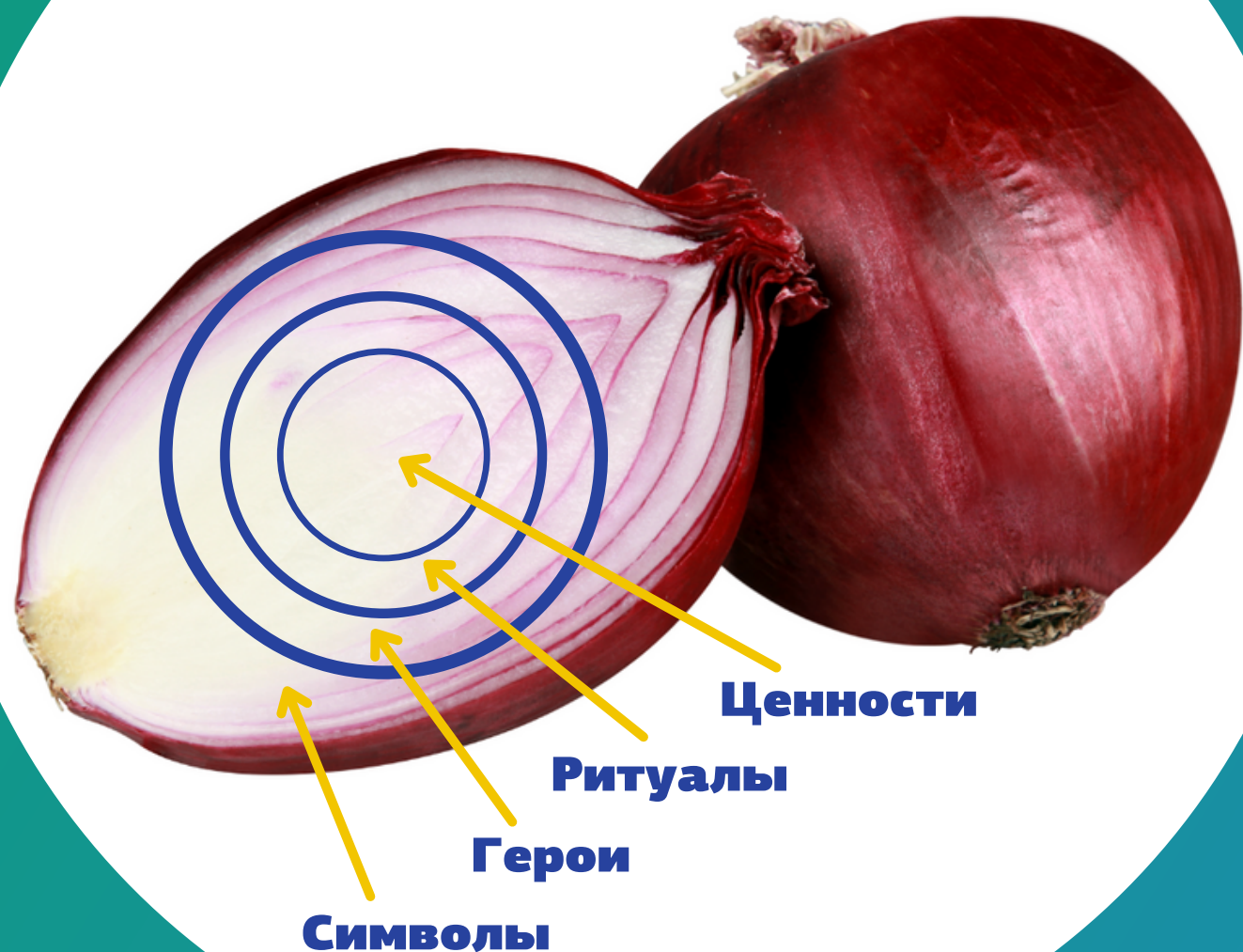
еда, традиции, поведение,
одежда, язык, музыка и т.п.

Невидимый слой (подводный):

культурные ценности,
верования, убеждения,
мировоззрение, способ
мышления



Модель "Луковица"



- **Символы:** слова, жесты, различные предметы, герб, флаг страны, определенный вид одежды;
- **Герои:** реальные люди или литературные герои и персонажи, современники или легендарные личности;
- **Ритуалы:** религиозные церемонии, особая манера приветствий, свадебные церемонии, ритуальные танцы;
- **Ценности** - ядро культуры.



Модель "Культурный рюкзак"





Культурные ценности



— “ —

Единство, которое несут с собой общечеловеческие ценности, лежит или может быть положено в основу человеческой коммуникации как диалога различий.

— ” —

Петр Гречко

C O R E
V a L U E S



Общечеловеческие ценности



— “ —

Общечеловеческие ценности – цивилизованный продукт встречи разных цивилизаций. общечеловеческие ценности – отправная точка для межкультурной коммуникации.

— ” —

Петр Гречко



Что вы видите на изображении?





Картины мира



Три формы окружающего мира



Реальная картина мира
- реальный мир,
объективная данность



Культурная картина мира (ККМ) =
понятийная картина мира (образ
мира, мировоззрение человека)



Языковая картина мира (ЯКМ) –
культурный мир,
отраженный в языке



Язык и культура



Снег:

**В языке эскимосов Аляски
существует более 20 слов;
Для большинства жителей США
- два слова:
snow (снег) и slush (слякоть).**





Картины мира





Сколько цветов в радуге?



В английской культуре



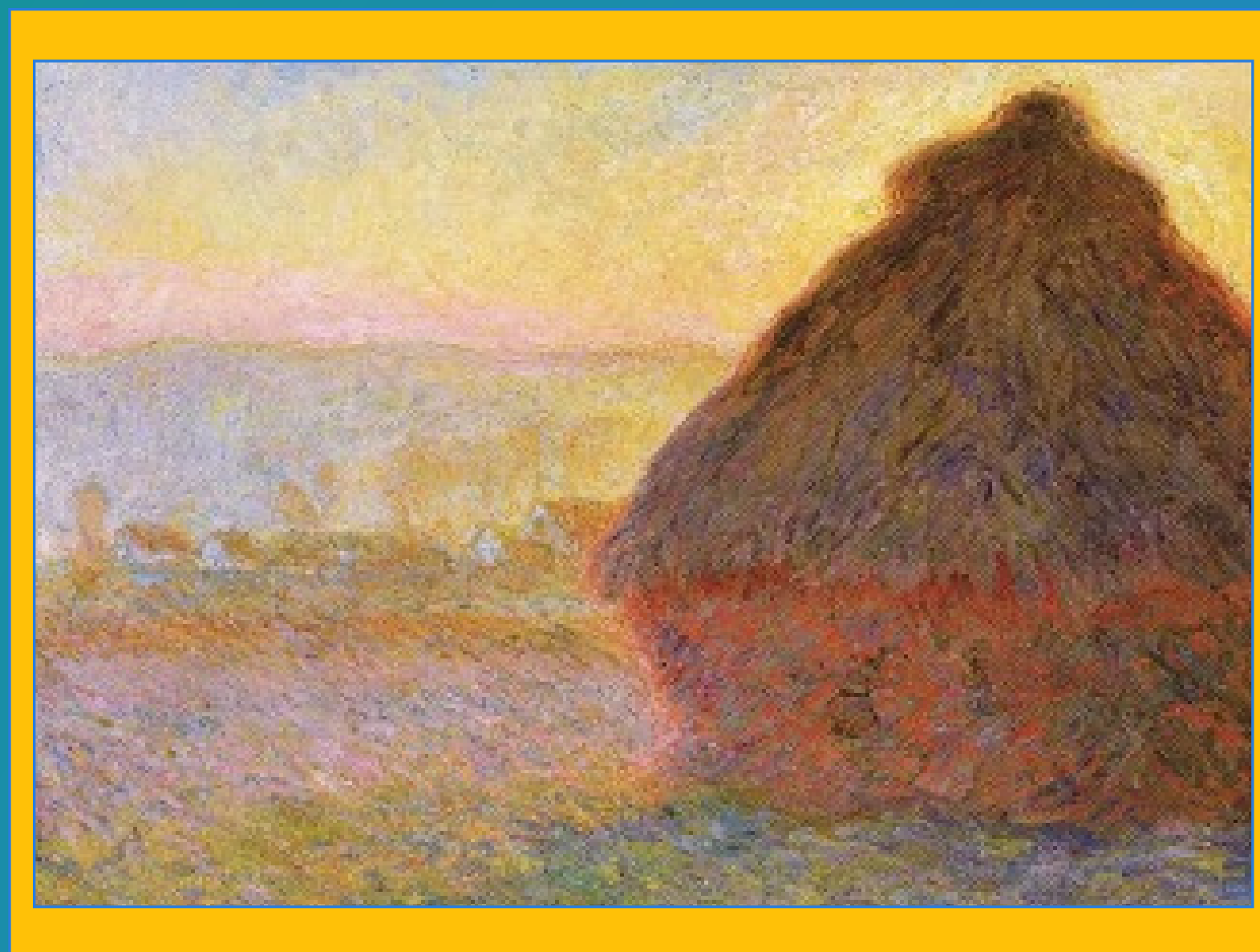
В русской культуре



Язык – кисть художника (реализм и импрессионизм)



Валентин Серов



Клод Моне



Язык – кисть художника (абстракционизм и кубизм)



Михаил Матюшин



Рауль Дюфи



Безэквивалентная лексика



➤ национально-специфические реалии: названия животных или растений, национальных блюд, танцев, предметов обихода (мебели, посуды, одежды) и т. д.



Валенки

Квас



Паэлья

Коррида



Улун



Ключевые слова



слова, которые служат своего рода ключом к пониманию каких-то важных особенностей культуры народа пользующегося данным языком.

Например?

- Тоска,
- Судьба,
- Душа
- Порядок,
- Дисциплина,
- Закон
- Challenge,
- Privacy,
- Efficiency



Невербальная коммуникация



«2»



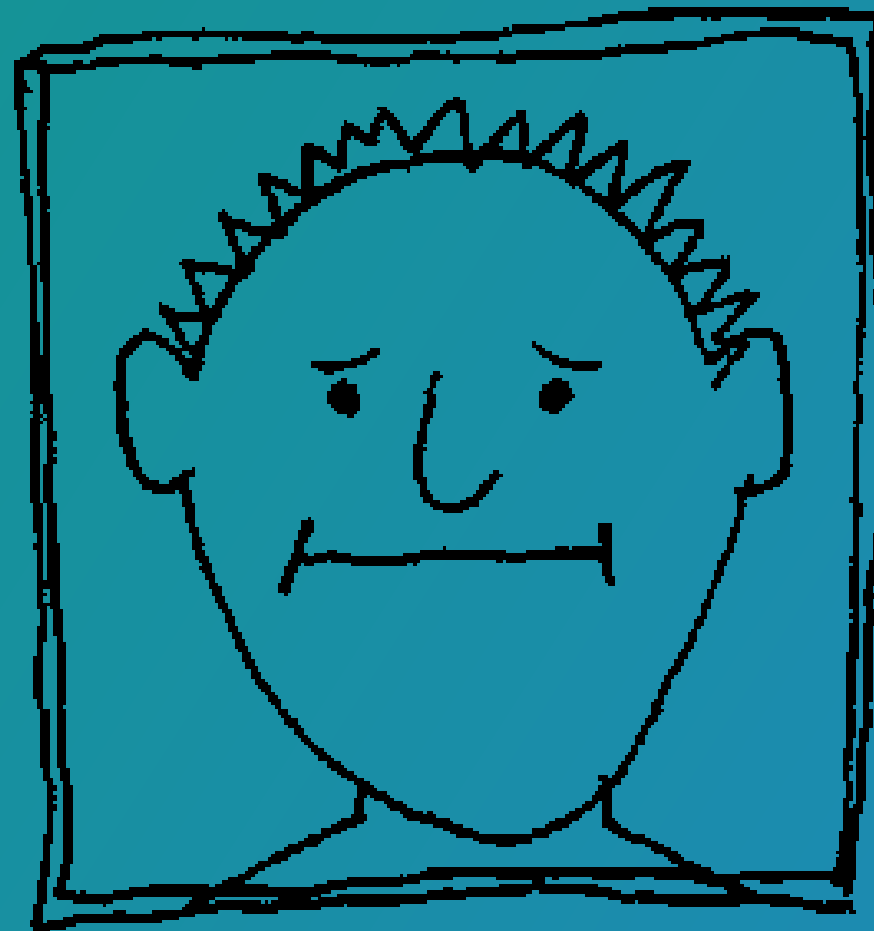
«8»



«Плохой»



Мимика





Культурная символика





Межкультурный конфликт



Aggressive



Assertive



Passive



Пять стилей поведения при разрешении конфликтов



Соревнование

Уступчивость

Уход от конфликта

Компромисс

Сотрудничество



Межкультурная компетентность - залог эффективного общения



- ✓ знание своей и других культур
- ✓ уважение к культурным различиям
- ✓ желание узнавать новое
- ✓ эмпатия
- ✓ открытость
- ✓ терпимость к неопределенности
- ✓ умение слушать



Теории межкультурной коммуникации



1 Теория Э. Холла

2 Теория Р. Льюиса

3 Теория культурных измерений Г. Хофстеде

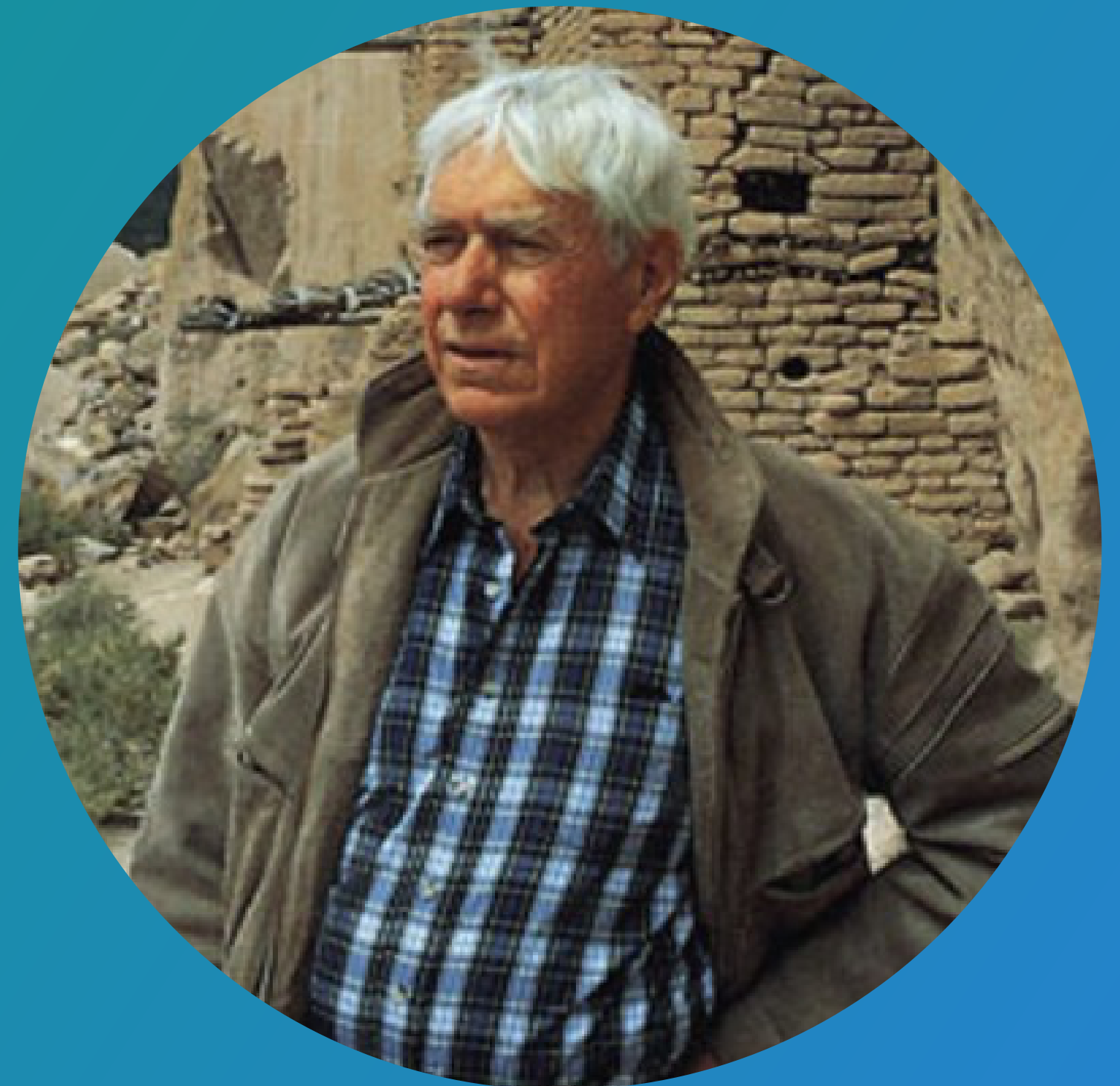


Теория Э. Холла



Контекст и время.

**Высоко- и
низкоконтекстные
(широко- и
узкоконтекстные)
культуры.**





Контекст



Контекст - информация, окружающая и сопровождающая то или иное событие.



Внутренний контекст - прошлый опыт коммуниканта, запрограммированный в его сознании.



Внешний контекст - физическое окружение, характер межличностных отношений и ситуация, в которой происходит общение.



Высоко- и низкоконтекстные культуры



- незначительная часть информации выражается вербально;
- традиционность, несклонность к переменам, эмоциональность;
- использование намеков, подтекстов, иносказаний, желание избегать категоричности в речи.



- большая часть информации передается словами
- обсуждение деталей
- важны письменные контракты, договоры, документы.



Высоко- и низкоконтекстные культуры мира



- страны Востока: Китай, Япония, Корея;
- страны Ближнего Востока;
- страны Южной Европы: Франция, Испания, Италия;
- страны Латинской Америки.



- Скандинавские страны;
- Германия;
- Канада, США.





Высоко- и низкоконтекстные культуры: сравнение



- Скрытая манера речи;
- Многозначительные паузы;
- Серьезная роль невербального общения, умение "говорить глазами";
- Конфликт разрушителен;
- Отсутствие открытого выражения недовольства.



- Прямая манера речи;
- Недоверие к молчанию;
- Незначительная доля невербальных форм общения;
- Конфликт созидателен;
- Открытое выражение недовольства.



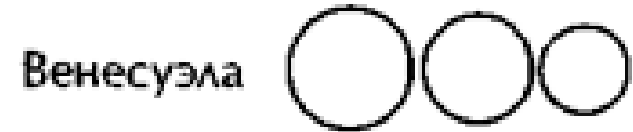
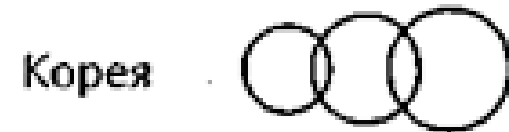
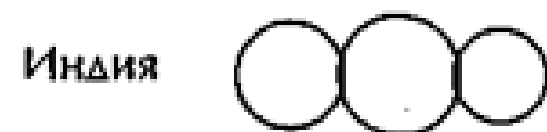
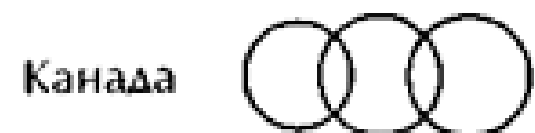
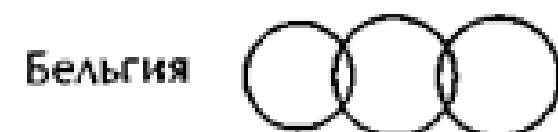
Задание



1. Подумайте о прошлом, настоящем и будущем, как будто они имеют форму круга.
2. Теперь нарисуйте на листе бумаги три окружности, представляющие собой прошлое, настоящее и будущее. Расположите окружности таким образом, чтобы рисунок отражал ваш взгляд на отношения между прошлым, настоящим и будущим. Вы можете произвольно менять размеры окружностей.
3. Когда закончите рисовать, пометьте каким-нибудь условным знаком каждую окружность, чтобы было видно, какая из них символизирует прошлое, какая — настоящее и какая — будущее.



Тест "Круги времени"





Отношение ко времени



- **70% населения Земли живет в прошлом;**
- **25% - в настоящем;**
- **5% - в будущем.**



Восприятие времени в культурах Запада





Циклическое восприятие времени





Две концепции времени



Монохронное

- Линейное восприятие
- Время - прямолинейный путь, который ведет из прошлого в будущее и делится на отрезки, в любой из которых можно сосредоточиться на чем-либо одном;
- США, Англия, Германия, страны Северной Европы



Полихронное

- Время - как некий узел проблем, которые нужно решить;
- Личностные отношения могут одержать верх над интересами дела;
- Страны Южной Европы, Латинской Америки, Ближнего Востока, некоторые страны Азии



Теория Р. Льюиса



Культуры:

- моноактивные (или линейно организованные),
- полиактивные,
- реактивные (Япония, Китай, Тайвань, Сингапур, Корея, Турция и др.) = «слушающие» культуры.





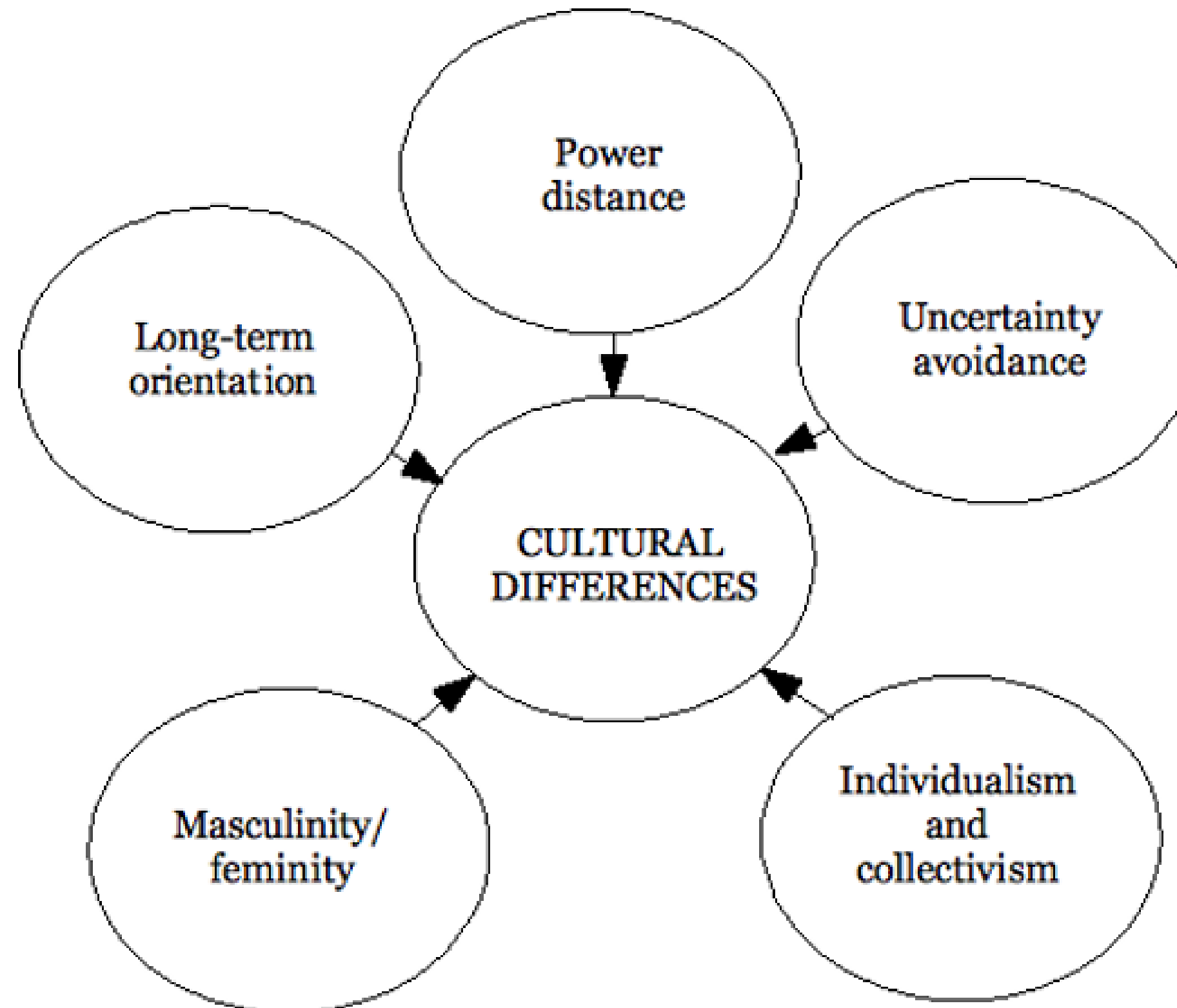
Классификация Р. Льюиса



Характеристика	Культура		
	Моноактивная	Полиактивная	Реактивная
Степень открытости	Интроверты	Экстраверты	Интроверты
Отношение к планированию	Систематическое планирование будущего	Планирование в самых общих чертах	Планирование на общих принципах (т. е. сверяются с принципами)
Отношение к бизнесу	В данный момент заняты одним делом	Выполнение нескольких задач одновременно, параллельно	Реагируют в соответствии с ситуацией
Режим рабочего дня	Работают в фиксированное время. Различают рабочее и личное время	Не разделяют личное и профессиональное время. Работают в любое время	Сторонники гибкого графика
Отношение к коррективам	Строго придерживаются планов (которые бывают, как правило, долгосрочными)	Достаточно активно меняют планы	Сторонники небольших корректив, эволюций, изменений
Отношение к фактам	В качестве нормы — строгая приверженность фактам	Подгоняют факты под свои цели	Утверждения носят, как правило, общий характер
Эмоциональность	Достаточная бесстрастность	Высокая степень эмоциональности	Ненавязчивая забота
Отношение к работе	Работают в рамках своего подразделения	Не любят ограничивать себя никакими рамками. Деятельность протекает в рамках всего предприятия	Характерная черта — функциональная многозадачность



Теория культурных измерений Г. Хофстеде





Индивидуализм - коллективизм





Индивидуализм - коллективизм



Индивидуалистская культура

- Власть, успех, гедонизм;
- Высоко ценятся личные достижения, умение самостоятельно принимать решения, инициатива, право иметь свою точку зрения;
- Соревнование и конкуренция;
- США, Австралия, Англия, Нидерланды, Канада, Новая Зеландия, Италия, Бельгия, Дания, Швеция



Коллективистская культура

- Интересы группы преобладают над интересами отдельной личности;
- Важны традиции, нормы и правила группы, обязанности по отношению к коллективу;
- Япония, Китай, Гватемала, Эквадор, Панама, Венесуэла, Колумбия, Индонезия, Пакистан, Коста-Рика, Перу.



"Не высовывайся"

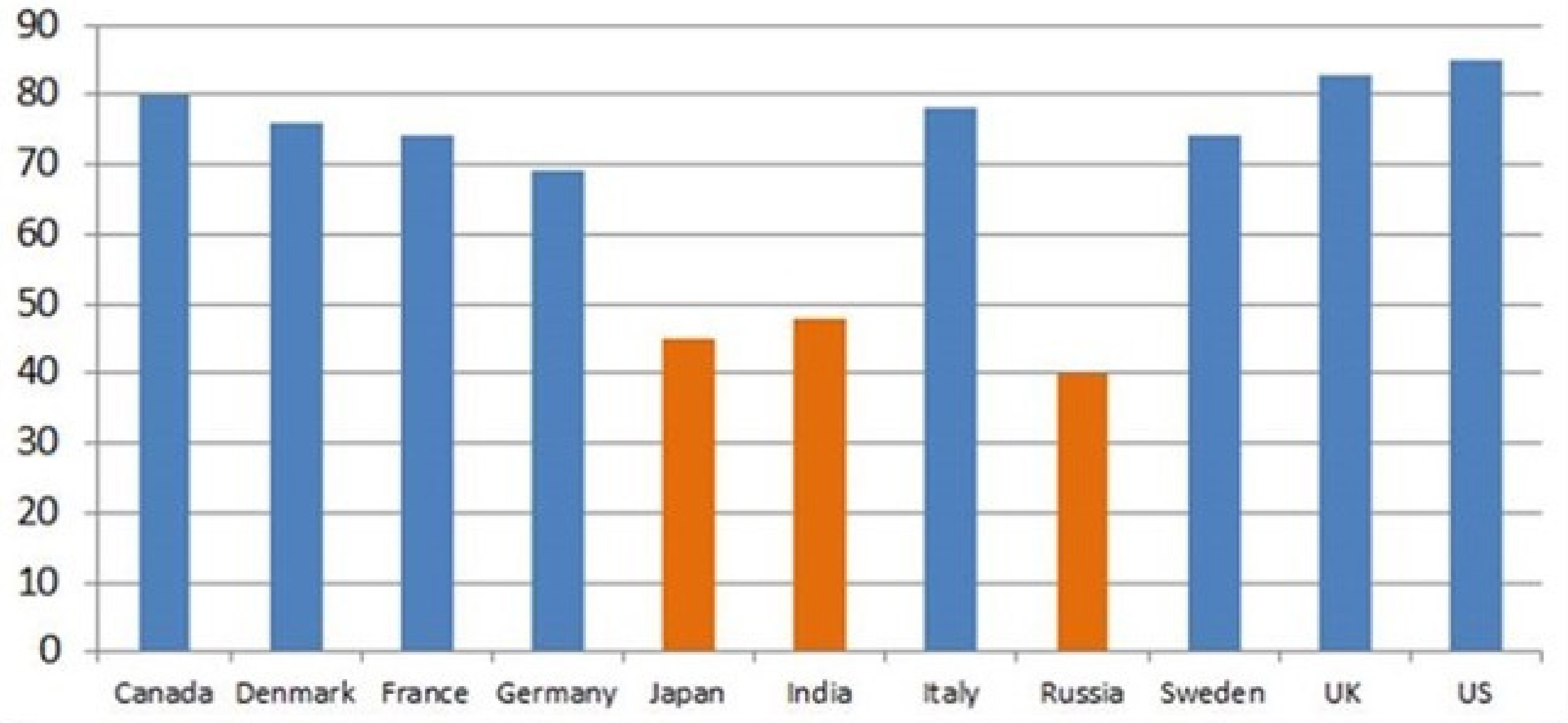




Индивидуализм



Individualism by country





Дистанция власти



Культуры с высокой дистанцией власти

- Сложная иерархическая структура и значительная дистанция между различными социальными слоями;
- Четкое распределение ролей, авторитарные стили принятия решения;
- Филиппины, Венесуэла, Мексика, Китай, Индонезия, Индия, страны арабского мира.



Культуры с низкой дистанцией власти

- Независимость, инициатива, свобода принятия решений;
- Эмоциональная дистанция между вышестоящими и их подчиненными незначительна;
- Австрия, Израиль, Дания, Новая Зеландия, Ирландия, Норвегия, Швеция, Финляндия, Швейцария.



Избегание неопределенности



Степень дискомфорта, тревоги, страха, который испытывают люди перед неизвестными и неопределенными обстоятельствами, отличается в разных культурах.



discomfort



Избегание неопределенности



Высокий уровень боязни неопределенности

- Сильное эмоциональное беспокойство в незнакомой обстановке, в новой ситуации;
- Множество формальных правил, сильная потребность в письменных инструкциях и законах;
- Португалия, Греция, Германия, Бельгия, Япония, Югославия, Перу, Чили, Испания.



Низкий уровень боязни неопределенности

- Недовольны множеством правил и инструкций;
- Терпимо относятся ко всему необычному, высоко ценят инициативу, гибкость в принятии решений, готовность идти на риск;
- США, Ирландия, Страны Скандинавии, Великобритания, Малайзия, Индия.



Маскулинность - феминность



Не имеет прямого отношения к мужчинам и женщинам, отражает преобладание определенных черт в национальном характере.

Каждое сообщество состоит из мужчин и женщин. Биологические различия полов одинаковы во всем мире, но социальные роли в обществе, понятия, что считать «мужским», а то «женским» в разных культурах отличаются.





Маскулинность - феминность



Маскулинное общество

- Стремление к успеху, тщеславие, твердость, жесткость, как настойчивость, упорство в достижении цели, деньги, материальное благополучие;
- Япония, Австрия, Венесуэла, Италия, Швейцария, Мексика, Ирландия, Ямайка, Великобритания и Германия.



Женское общество

- Скромность, нежность, забота о близких, ориентация на дом, семью, стремление к пониманию и сотрудничеству;
- Швеция, Норвегия, Нидерланды, Дания, Коста-Рика, Югославия, Финляндия, Чили, Португалия и Таиланд.



Долгосрочная-краткосрочная ориентация (Конфуцианский динамизм)



Культуры долгосрочной ориентации:
ориентированные на будущее и
поощряющие настойчивость и
экономность.



Культуры краткосрочной ориентации:
связанные с прошлым и настоящим,
уважающими традиции, поощряющие
стремление к сохранению лица и
выполнению социальных
обязательств.



Межкультурная коммуникация



— “ —————

Мудрость межкультурного взаимодействия заключается в том, чтобы не спешить с умозаклочениями, когда люди делают, на ваш взгляд, что-то странное. Подыгрывайте им, пока не поймете эту культуру

————— ” —

Гарри Триандис